

Bocharova A.

Potencial cognitivo-pragmático de los sustitutos en la comunicación digital: aspecto antroponímico

Anna Bocharova, doctoranda,
Universidad militar del Ministerio
de Defensa de la Federación Rusa.
global.world@list.ru

Resumen. En el artículo se trata del potencial cognitivo-pragmático de los sustitutos en el espacio de Internet como una nueva plataforma de la lengua. Como material práctico de los estudios fue elegido el contenido del foro del periódico electrónico, debido a que hoy día el foro se ha transformado en un importante bloque de comunicación e información que refleja un clúster especial de propiedades psicofisiológicas y cualidades esenciales de la sociedad moderna. Los foreros usan una amplia gama de medios lingüísticos y los sustitutos léxicos se convierten en uno de los elementos del simbolismo.

Palabras clave: comunicación, foro digital, periódico electrónico, los medios de comunicación masiva, sustitutos léxicos, antroponimia.

Anna Bocharova

Cognitive-pragmatic potential of substitutes in digital communication: anthroponymic aspect

Abstract. The article deals with the investigation of the cognitive-pragmatic potential of substitutes in the Internet space as a new platform of language. As a research material we used the content of the forums of electronic periodicals, because of the fact that nowadays the forum has transformed to an important information-communication block, which reflect a special cluster of psychophysiological properties and essential qualities of the modern society. The forumers use a wide range of linguistic means and the lexical substitutes become one of the symbol-forming elements.

Keywords: communication, internet-forum, digital media, lexical substitutes, anthroponymy.

Анна Бочарова

Когнитивно-прагматический потенциал субституттов в контексте интернет-коммуникации: антропонимический аспект

Аннотация. Статья посвящена определению когнитивно-прагматического потенциала субституттов в интернет-пространстве как новой языковой среде. В качестве материала исследования были выбраны комментарии

пользователей форумов электронных периодических изданий, так как сегодня форум становится тем коммуникативно-информативным узлом, который отражает новый кластер психофизиологических свойств и качеств современного социума. Пользователи форума используют широкий спектр языковых средств, среди которых лексические субституты становятся одним из символаобразующих элементов.

Ключевые слова: коммуникация, интернет-форум, СМИ, СМК, лексические субституты, антропонимия.

Una lengua extranjera es un hilo conductor a otro mundo intelectual, a otra cultura. Como Lazarillo nos ayuda a vagar a nosotros, ciegos a veces, por aquel mundo y nos abre de nuevo las cosas que antes parecían claras y comprensibles. Al mismo tiempo la época en que vivimos deja su sello en la lengua, se refleja en las voces e imágenes de manera imborrable.

En la primera década del milenio Internet se convierte en una nueva plataforma lingüística, que se desarrolla, se modifica y crea las condiciones únicas de la convergencia de lo técnico y lo humano en un sistema antropogénico-antropomórfico. Internet nos presenta el espacio, que se hace cada vez más “cómodo” para la adaptación del verbo real en la realidad virtual [1].

La comunidad global está sufriendo una etapa complicada y contradictoria de todos los procesos sociales, los cuales ahora a principios del siglo XXI, han recibido un nuevo impulso con el progreso científico-técnico y la universalización de la red Internet como el bloque comunicativo e informativo más generalizado en el mundo global. W. Mitchell y P. Lippert comparan el espacio virtual con una ágora griega – reunión de los ciudadanos para discutir transparentemente lo nuevo y lo viejo, con otras palabras, para formar *la opinión pública* [2]. Los medios digitales de información les proponen a los usuarios de Internet que creen su propia ágora, abriendo la posibilidad de comentar los textos periódicos. Tales ágoras – foros digitales – realizan un sistema de técnicas comunicativas con el objetivo de optimizar la esfera virtual para los que la usen. A menudo especialmente estos foros forman la opinión pública global, rompen estereotipos, crean ídolos, formulan principios del compartamiento y la comunicación, dispersan unos mitos y crean otros nuevos.

La dinámica de este proceso de la adaptación se realiza a base de las interferencias de los discursos coloquiales, lo que convierte eufemismos, metáforas, paráfrasis, cancillerescas y otros tropos en las categorías más ilustrativas de la comunicación en la red. La densidad del uso de tropos transforma la estática del discurso escrito en la dinámica del discurso vivo.

De tal manera, la sustitución léxica como uno de los métodos del cambio de una palabra por otra, más pintoresca y emocionante, se hace más popular en los textos de los usuarios de Internet. Al tomar en cuenta el que el componente antropónimo juega un papel especial en Internet, la antroponimia se convierte en el elemento principal sometido a la sustitución ocasional.

El objetivo de la investigación actual es analizar las características del funcionamiento y la especificación del uso de los sustitutos léxicos en el contexto de Internet. En calidad del material práctico de los estudios es elegido el contenido del foro del periódico electrónico ELPAISdigital, porque el foro digital es un medio de la comunicación en la red que refleja el nuevo clúster de los atributos contemporáneos de la sociedad moderna; incorporado en el proceso del intercambio multimedia, el foro ilustra los procesos del desarrollo de los recursos de la lengua en el contexto de la situación lingüística específica del Internet [3].

La investigación de los comentarios en el foro demostró que respecto al componente antropónimo los comunicantes en mayor parte suelen usar los sustitutos léxicos para reemplazar los nombres de los políticos, las figuras públicas, los presidentes y otras personalidades famosas en el ámbito internacional [4]. Además, cabe mencionar un alto grado de las variaciones de la sustitución en relación a la denominación de los países, como Rusia, Corea del Norte, Estados Unidos, etc. En el marco de la investigación podemos señalar que los mecanismos clave para impulsar el proceso de la sustitución son la metáfora, la metonimia y la eufemia, lo que depende del motivo comunicativo. Por ejemplo, la eufemia muy a menudo funciona como marcador del discurso políticamente correcto. Pongamos algunos ejemplos (se conserva la ortografía original de los autores de los mensajes citados).

CaminanteParado

Putín es un pésimo político, que solo permanece en el poder, a base de los mismos que se mantuvo Lenin, Stalin y ahora el Bola de Sebo de Corea del Norte. TERROR Y OPRESIÓN... lo más democrático que hay...

El Kremlin habla de un ataque informativo al país y denuncia “putinofobia”.

Guillermo RdV

Lo que hay que ver es cuánto va a durar este buen rollito. Porque con esos dos egos megalómanos en ambos gobiernos, en el momento en el que los intereses USA y de Trump choquen de frente con los de Rusia y Putin, veremos cómo lo resuelven estos dos “machos alpha”.

Putin y Trump acuerdan “normalizar” relaciones.

Gallego-emigrado Rielo

El Putín en Rusia, anda de ‘coña’.

Rusia culpa a Occidente del deterioro de sus relaciones.

Antonio Tapies

Pues a mi me gusta de la manera que actúa Putin, Si fuera más “ Democrático “ Actualmente los yanquis ya se habrían apoderado de Rusia, Yo creo que tal como funciona el Mundo, Rusia tiene que tener un gobierno, que no sea dictador, pero que tampoco sea democrático, Es decir un gobierno como el de Putin.

Rusia tuitea la imagen de un videojuego como prueba “irrefutable” de que EE UU coopera con el ISIS.

Moll Flanders

Algunos dicen que Trump y Putin son muy similares en su forma de ser y que por tal razón pueden hasta volverse grandes amigos. No creo que las cosas puedan estar peor de lo que están. No había futuro con los dos candidatos, los gringos escogieron lo peorcito y francamente tanto si era con Killary como si era con Trump la cosa iba a ir mal, aunque de diferente manera.

La maquinaria rusa ganó la batalla ‘online’ del referéndum ilegal.

Por la imposibilidad de presentar toda la paleta de las peculiaridades del uso de los sustitutos en este aspecto, voy a hablar más precisamente sobre los sustitutos que denominan Rusia y a los rusos.

Cada época respondió de la manera diferente a la pregunta crucial de “¿quiénes son estos rusos?” Nos veían y como a los bárbaros del Oriente, que hablan una lengua bestial, en la tradición francesa fuimos sellados como prisioneros de “la cárcel de los pueblos” (gracias al Marqués de Custine), Erich Maria Remarque nos dibujaba como a las personas gentiles con caras de niños y barbas de los apóstoles, callados ablandados perros de San Bernardo. Y la *perestroika* abrió al mundo la imagen de una persona vestida con *chaqueta frambuesa*.

Vamos a tratar de componer así llamado “retrato ruso” y ver a nuestro país a través del espejo de la cultura española contemporánea – concretamente, la cultura de los usuarios del foro ELPAISdigital.

El clásico sustituto léxico, que utilizan los usuarios hispanohablantes para personificar a nuestro país y a su líder es **oso**. Es importante señalar que esta imagen tiene sus raíces no tanto en la misma cultura de nuestro país, sino más bien en la visión occidental de la interpretación de nuestra historia, clima y mentalidad. La imagen mitológica se remonta a Sigismund Herberstein y sus Notas sobre Moscovia, publicadas en 1549 que recibieron una amplia resonancia pública.

El oso es un símbolo excepcional – héroe de los cuentos, espíritu de la naturaleza, amo, que reivindica el respeto. Al mismo tiempo, en los comentarios se figura tanto como un personaje de caricatura con balalayka y vodka, como en calidad de sustituto del poder que tiene bastante fuerza para responder a los retos, defensor de la soberanía.

Nico García

Ninguna novedad. Todo era humo, negociados y corruptelas. Hoy vemos los resultados: los ucranios más despiertos prefieren quedarse con el oso ruso.

Mientras se negocia, el este de Ucrania avanza en su integración con Rusia.

Sergio Póstolo

Entonces los rusos se descojo..n viendo las tonterías que dice una persona “seria” de Bruselas sobre ello: Que son agresores, que quieren invadir las republicas bálticas y ucrania... Así nos han inventado al “oso ruso agresivo”. Pero lo único que quiere es que no le toquen en su bosque.

La Justicia rusa condena a 22 años de cárcel a la aviadora Sávchenko.

John Makel

Kruschow, en su tiempo, revalidó las “mentiras” que se contaban de Stalin. El oso cambia el pelo, pero no las mañas.

La financiación rusa de partidos políticos europeos inquieta a la UE.

Daniel Rumi

Vamos a ver que “as” tiene ahora bajo la manga.....sabe que es cuestión de tiempo le vayan colocando ceptos al “oso”...

Ceuta, ‘base’ de la flota rusa en el Estrecho.

Rubiano Luis

Hemos visto a osos feroces amaestrados ejecutar todo tipo de pantominas mientras les ofrecían caramelos uno tras otro. Pero los que vimos tenían a entrenadores rusos. Muchos dudan de que Trump pueda apaciguar a ese oso; nostálgico y desesperado por resucitar a la difunta URSS.

Putin y Trump acuerdan “normalizar” relaciones.

La imagen de Rusia es inseparable de la imagen de su gobernante, el sustituto léxico más frecuente que se usa respecto a Vladimir Putin es **zar**. Los investigadores creen que esta tradición está relacionada con la tradición cultural e histórica de nuestro país, donde la monarquía era un atributo obligatorio. El rey gobierna toda la vida, su poder es absoluto, y sus decisiones son indiscutibles, al mismo tiempo el rey juega el papel del padre de la nación y de su protector. Un modelo estereotipado de la monarquía se forma alrededor del núcleo conceptual “rey” y crea una “galaxia” completa de metáforas, comparaciones y perífrasis acompañantes.

tamayazoo del Psoe

¡Larga vida al Zar Putin!

Rusia culpa a Occidente del deterioro de sus relaciones.

Pedro Ortiz

Putinfobia: lo han trincado con todo el equipo..... El zar Putin es el más Rico de Rusia.

El Kremlin habla del ataque informativo al país y denuncia “putinfobia”.

Fran Bar

La estrategia imperial de Putin requeriría de la introducción de un nuevo concepto distinto al de aquella “Cold War” que acabara con la derrota del comunismo y cuya mayor semejanza encontramos hoy en el enfrentamiento entre Arabia Saudita e Irán. La que ha desencadenado el neozar merecería quizá el nombre de “Dark War”, una Guerra Oscura librada en el más subterráneo ámbito de las redes digitales, los medios controlados en secreto, las mafias diversas y sus oligarcas crapulosos, las contiendas políticas democráticas viciadas por los populismos.

La de Trump es la mejor operación de espionaje ruso de la historia.

reynol garcia

hey ,amigos de los rusos ,sólo diré una cosa, en Rusia es casi imposible un debate como este ,a través de un periódico ,como este...claro a no ser que alabemos, al zar putin y le hagamos la pelota, pregúnten en los países del este ,todos tienen miedo Porque será?

Los líderes del G20 presionan a Putin por el conflicto ucranio.

dongatho

Creo que Putin busca parecerse más a un zar que a un secretario del partido comunista de la URSS, es decir más cercano a la idea de ‘Ortodoxia, Autocracia, Nacionalismo’ que a la de “la dictadura del proletariado”.

Viaje al terror soviético.

Hay que destacar que el foro digital presenta una amplia gama de tropos, entre los cuales los sustitutos léxicos en el aspecto antroponímico se convierten en uno de los elementos simbólicos, lo que refleja e interpreta la imagen del mundo no sólo de los usuarios de recurso digital, sino de todos los españoles. De este modo, dos sustitutos léxicos fundamentales (Rusia – oso, Putin – Rey) sirven de base para la formación de la opinión pública en el mundo virtual del foro sobre Rusia, a través del cual los usuarios dibujan el retrato de Rusia – nuestra identidad e identidad nacional – a través del prisma de sus perspectivas y actitudes mundiales. No se puede decir que esta imagen sea única y absoluta, no obstante, existe y tiene su razón. Está recogida de una pluralidad de colores y tonos, que son inseparables de la percepción, la historia y los estereotipos.

Para concluir los estudios, presentamos un fragmento del comentario que, según nuestra opinión, ilustra más claro la conexión entre nuestras naciones:

Alejandro González

No sabía yo que los rusos fueran tan parecidos a los españoles.

Los líderes del G20 presionan a Putin por el conflicto ucranio.

Literatura

1. *Mcluhan M.* The Gutenberg Galaxy: The Making of Typographic Man. — 1st Ed.: University of Toronto Press, 1962.
2. *Lippert P. J.* Internet: the new agora? — *Interpersonal Computing and Technology: An Electronic Journal for the 21st Century*, 1997, 48–51 pp.
3. *Elola J.* “La transformación digital de EL PAÍS, compartir noticias en la era del móvil” [en línea]. *El País digital*. 16 mayo 2015 [Recurso electrónico]. — URL: http://tecnologia.elpais.com/tecnologia/2015/05/16/actualidad/1431793116_192357.html [Consulta: 24 diciembre 2015].
4. *Álvarez B. G., Iñigo I. M., López Folgado V. y Rivas M. M.* Comunicación y Discurso. — Sevilla: Mergablum, 2003. Fuentes de ejemplos
1. URL: https://elpais.com/internacional/2014/11/15/actualidad/1416087447_308634.html
2. URL: https://elpais.com/internacional/2014/11/06/actualidad/1415302806_230342.html
3. URL: https://elpais.com/internacional/2017/11/19/actualidad/1511079217_277089.html
4. URL: https://elpais.com/internacional/2016/04/04/actualidad/1459783216_893046.html
5. URL: https://elpais.com/internacional/2016/10/12/actualidad/1476300294_406557.html
6. URL: https://elpais.com/internacional/2016/11/14/estados_unidos/1479156626_738611.html
7. URL: https://politica.elpais.com/politica/2017/11/12/actualidad/1510500844_316723.html
8. URL: https://elpais.com/internacional/2016/02/22/actualidad/1456132315_219687.html
9. URL: https://elpais.com/internacional/2016/03/22/actualidad/1458657505_156809.html
10. URL: https://politica.elpais.com/politica/2016/03/26/actualidad/1459022294_947252.html